

УДК 81-25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОЙ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А. В. Протасов¹, Е. В. Дворак²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассмотрены трудности перевода терминологических конструкций в научно-технических текстах английской машиностроительной терминологии. Указываются наиболее распространенные ошибки перевода, связанные с синтаксическим способом образования английских научно-технических терминов.

Ключевые слова: неологизмы; английская машиностроительная терминология; узкоспециализированные термины; калькирование.

NEOLOGISMS IN ENGLISH MACHINE-BUILDING TERMINOLOGY

A. Protasov, E. Dvorak

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article studies translation problems of neologisms in scientific technical texts namely in English machine-building terminology. It indicates that the most widespread mistakes are bound with syntactic production manner of English scientific terms.

Keywords: neologisms; an English engineering terminology; special terms.

Основным процессом, влияющим на развитие и обогащение словарного состава языка, как наиболее проницаемой и изменчивой стороны языка, является процесс роста лексики за счет появления новых слов и новых значений. Словарный состав языка отражает все изменения, происходящие в обществе, различных областях науки, производства и техники. В составе языка появляются новые слова – неологизмы.

Существует два подхода к определению термина «неологизм». Первый подход заключается в том, что данный термин применяется к языковым новообразованиям, то есть ко вновь созданным по словообразовательным моделям словам и словосочетаниям. Вторая точка зрения основана на том, что неологизмами можно назвать языковые единицы, которые являются синонимами уже известных в языке понятий. Неологизмы – это слова (или словосочетания), обозначающие новую реалию (предмет или понятие), появившиеся в языке сравнительно недавно [1; 2].

На современном этапе развития языка появляется великое множество неологизмов во всех отраслях промышленности: авиакосмической, компьютерной, строительной, медицинской, машиностроительной и т. д. Это обусловлено тем, что в настоящее время появляется огромное количество новых предметов и понятий, которым необходимо дать свое обозначение. Машиностроительный комплекс не является исключением. С развитием современных методов проектирования, созданием и использованием новых инновационных компьютерных и промышленных технологий в языке появляется и функционирует большое количество терминов-неологизмов.

Задачей данной статьи является определение источников и возможных причин появления неологизмов в терминосистеме машиностроительной науки, а также методов их перевода с английского языка на русский. Машиностроительный комплекс – совокупность отраслей промышленности, производящих оборудование для всех подразделений хозяйства, а также многие предметы потребления. Машиностроение как отрасль возникло 200 лет назад в Англии. И сейчас по стоимости производимой продукции и по числу занятых трудовых ресурсов занимает авангардное место среди отраслей мировой промышленности.

¹ Протасов Артем Васильевич, магистрант гр. ПИм-14-1 химико-металлургического факультета,
e-mail: cash.80@mail.ru

Protasov Artem, undergraduate student of Metallurgy and Chemical Technology Institute named after S.B. Leonov,
e-mail: cash.80@mail.ru

² Дворак Екатерина Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: k-dvorak@yandex.ru.

Dvorak Ekaterina, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, e-mail: k-dvorak@yandex.ru

От уровня развития машиностроения в решающей степени зависят производительность труда во всех отраслях хозяйства, научно-технический прогресс. Машиностроение определяет не только отраслевую структуру промышленности, но и ее размещение. Для машиностроения характерно углубление специализации производства и расширение его масштабов.

Состав и значение различных отраслей машиностроения подвергаются значительным изменениям. Так, например, в начале XX века отраслями, определяющими развитие всего машиностроения, были станкостроение и электромашиностроение. Затем к их числу прибавились автомобилестроение и самолетостроение. Сейчас по стоимости продукции лидирует электронная промышленность – самая наукоемкая из отраслей машиностроения.

Вторая по значению отрасль современного машиностроения – производство наземных, воздушных и водных средств транспорта. Авиаракетно-космическая промышленность – очень наукоемкая и включает в себя большое количество различных производств. Лидерами отрасли стали США, Россия, Франция, Великобритания, Германия. По-прежнему сохраняют свое значение судостроение и производство железнодорожного оборудования, хотя география их размещения испытала значительные изменения. В состав общего машиностроения включены заводы по изготовлению машин и оборудования для всех отраслей народного хозяйства. Продукция отрасли очень разнообразна и востребована всеми государствами мира, но почти 90 % ее выпускается в четырех государствах – США, Германии, Японии, России. Машиностроение отличается от других отраслей промышленности целым рядом особенностей, которые влияют на его размещение.

Во-первых, в эпоху научно-технической революции развитие машиностроения немыслимо без широкого внедрения научных разработок. Поэтому производства продукции наукоемких отраслей все более ориентируются на районы, обладающие высокоразвитой научной базой.

Во-вторых, выпуск машиностроительной продукции требует гораздо больших затрат рабочего времени, чем в других отраслях, поэтому высока трудоемкость отрасли.

В-третьих, достаточно высока металлоемкость отрасли, поэтому предприятия машиностроения, часто ориентируются на ее центры.

Но в эпоху НТР ориентация заводов на металл значительно снизилась, за счет увеличения трудоемкости и наукоемкости. Машиностроение все больше становится отраслью повсеместного распространения.

В четвертых, стадии производства машиностроительной продукции осуществляются, как правило, на отдельных специализированных предприятиях – в машиностроении велика роль специализации кооперирования. Но вследствие этого приобретает исключительное значение транспортный фактор.

В-пятых, вследствие специфики многих предприятий машиностроения (например, выпускающих комбайны или оборудование для горнодобывающей промышленности и т. п. – которые сложно транспортировать), многие из них ориентируются на потребителя.

В машиностроении можно выделить несколько терминологических областей: материалы, проектирование (конструирование), изготовление технических систем, эксплуатация, техническое обслуживание и диагностика.

Отраслью машиностроения, терминосистема которой в большей степени подвержена появлению новых понятий и предметов, является область конструкционных материалов, промышленных технологий и диагностирования. Нужно отметить, что в области конструкционных материалов, начиная с середины двадцатого века, произошло много изменений. Это связано с тем, что современное машиностроение требует, чтобы материалы были не только долговечными, обладали высокой прочностью, но и безопасными. Таким образом, в языке появляются новые лексические единицы, отражающие новые предметы и материалы.

Рассмотрим способы образования неологизмов, характерные для терминосистемы «строительство».

Существует три основных способа появления неологизмов в языке: семантическая деривация, словообразовательная деривация и заимствование из других языков [3].

Семантическая деривация подразумевает развитие у существующего слова нового вторичного значения на основе частичного или полного сходства с уже известной реалией. В терминосистеме «машиностроение» к таким новообразованиям относятся: die – штамповать (технология получения заготовки), матрица, фильера abrasive compound – абразивное вещество, полировочная паста, panel – панель. В данном способе следует выделить прием, основанный на возникновении новообразований, как синонимов к уже известным словам для того, чтобы придать основному значению семантический или стилистический оттенок. Например, (dim-dip-lamp) – ближний свет ламп, Sand launch control system – система помощи при трогании с места на сыпучем грунте; R-value (insulating value) – теплоизоляция, ASF Audi Space Frame – пространственная рама «Ауди», где с алюминиевыми и пластиковыми деталями соседствуют элементы из высокопрочной стали.

Следующим способом пополнения языка новообразованиями является *словообразовательная деривация*. Этот способ заключается в образовании новых слов по уже существующим в языке продуктивным моделям. Наиболее характерными являются: суффиксация и способ сложения или усечения основ, например: engine revs – engine revolutions – обороты двигателя.

На современном этапе развития языка в лексический состав английского языка входят иноязычные слова. Это связано с тем, что в разных странах развитие промышленных технологий, наука идет специфично и своеобразно. Например, из немецкого появляются новые материалы и понятия, которые должны быть выражены лексически. Необходимо отметить, что *заимствованные слова* могут либо оставаться и функционировать в языке без изменения (reinznk – райнцинк (сплав цинка, меди и титана), либо ассимилироваться и приобретать эквиваленты в данном языке (bau-biologie (building biology) – эко-строительство). Во втором случае оба слова функционируют в языке.

Также, рассматривая источники образования неологизмов, следует выделить авторские новообразования. Как правило, авторские неологизмы не получают широкого распространения в языке, но, что касается отраслевой терминологии, они не только закрепляются в языке, но и активно в нем функционируют. Например, bakelite – бакелит (синтетический строительный материал, смесь фенола и формальдегида), назван в честь его создателя бельгийского химика Лео Бакелэнда; kevlar – кевлар (высокопрочная синтетическая ткань, название которой дал ее создатель, французский ученый Дю Понт).

Особую группу неологизмов составляют лексические единицы, на появление которых оказывает влияние развитие информационных технологий, например, возникли такие слова, как 3-d modeling – 3-Д моделирование (создание макетов на компьютере в трехмерном пространстве), nanotubes – нанотрубы, nanostructures – наноструктуры (мельчайшие элементы конструкции).

Рассмотрев основные источники появления неологизмов в языке, можно сделать вывод, что новообразования появляются в языке как по характерным для него продуктивным моделям, так и возникают как заимствования и авторские лексические единицы. Основными источниками появления неологизмов в машиностроительном комплексе являются семантическая и словообразовательная деривация.

Основной трудностью при работе с неологизмами является их перевод.

Перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на уже новой языковой основе и поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода [4].

Главной особенностью перевода научно-технической документации является точная передача информации. Чтобы правильно понять специальный текст, необходимо иметь знания о предмете и быть хорошо знакомым со связанной с ним терминологией.

Трудность в переводе, главным образом, вызывает перевод неологизмов. В процессе перевода данных лексических единиц выделяют 2 этапа: уяснение значения слова и передача этого значения с помощью языка [5].

Рассмотрим некоторые приемы для уяснения значения неологизмов терминосистемы «строительство», основанные на источниках появления новообразований в языке.

Как было отмечено, слова в языке возникают по продуктивным моделям, анализ которых оказывает существенную помощь при переводе.

Первый рассмотренный нами способ появления новых лексических единиц – семантическая деривация (придание уже существующему слову еще одного значения). Например, слово foam – пена, мыло, в машиностроительной терминосистеме этот термин означает «строительная (конструкционная) пена».

Следующий способ образования неологизмов – появление синонимов к уже известным словам для придания им более узкого значения. Например, термин sheathing (облицовка), обозначает «отделочную деревянную, стальную или пластиковую панель».

Можно сделать вывод, что при переводе неологизмов любого специального текста, необходимо не только знать предмет изучения и владеть специальной терминологией, но и быть хорошо знакомым с лексическими особенностями языка оригинала и языка перевода.

Второй этап в процессе перевода неологизма – передача значения с помощью языка перевода. Для этого в лингвистике существует несколько способов. Рассмотрим способы перевода, характерные для текстов машиностроительного профиля.

Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских слов передаются буквы, составляющие английское слово [6]. Для машиностроения данный способ характерен при переводе авторских и заимствованных словообразований. Например, tencel (тенсел) – высокопрочный пластик, произведенный компанией «Tencel», Volvo-Multi-fuel – система, позволяющая двигателю работать на различных видах топлива (водороде, метане, гитане, биоэтаноле, биометане), разработана производителем Volvo.

Следующий способ перевода – транскрипция. Он заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова [6]. Например, «support» как «супорт, подшипник».

Еще один способ перевода неологизмов в научных текстах – калькирование. Он заключается в переводе слова с помощью соответствий, которые существуют в языке перевода [6]. В данном случае перевод часто осуществляется по частям слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей. Особенность этого способа состоит в том, что новые лексические единицы образуются на основе уже существующего в языке лексического материала. В качестве примера можно привести такие термины, как конвейер (conveyor), цилиндр (cylinder), трансмиссия (transmission). Хотя в русском языке и существуют эквиваленты данных английских слов, они не будут в полной мере нести в себе тот смысл, который кроется в английских понятиях.

Можно предположить, что данный способ перевода является оптимальным для перевода терминов-неологизмов в текстах, так как из-за буквального перевода мы получаем однозначный термин, что очень важно для любого специального текста.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что терминосистема «машиностроение» является «живой». В состав отраслевой строительной терминологии постоянно вливаются новые языковые единицы, которые мы называем неологизмами.

Анализ источников появления неологизмов в языке показывает, что в машиностроительных терминах преобладают новые лексические единицы, образованные по продуктивным моделям, существующим в английском языке.

Кроме того, на основе анализа источников появления новых слов, можно уяснить значение неологизма и передать его при помощи одного из методов перевода, выбор которого также зависит от способа появления новообразования. Это помогает передать значения термина-неологизма в языке с точностью, которая исключает его неоднозначное толкование, что является существенным для развития машиностроительного комплекса в целом.

Библиографический список

1. Вендина Т. И. Введение в языкознание. – М.: Высш. шк., 2003. – 288 с.
2. Ильина А.Н. Словообразование в современном английском языке. – СПб. : СПбГУЭФ, 2012. – С. 90.
3. Электронный ресурс. – Режим доступа: next.feb-web.ru (дата обращения: 15.09.2015).
4. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., 1982. – 160 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высш. шк., 2002. – 192 с.
6. Дмитриева Л. С. Английский язык. Курс перевода. – М., 2005. – 304 с.